

## **Małgorzata Nowakowska**

ORCID 0000-0003-4538-6376

kontakt: ul. Podchorążych 2, pok. 459, tel. + 48 12 662-60-64

e-mail: [malgorzata.nowakowska@up.krakow.pl](mailto:malgorzata.nowakowska@up.krakow.pl)

<http://nowakowska.up.krakow.pl/>



stopień naukowy: doktor habilitowany  
stanowisko: profesor nadzwyczajny  
Kierownik Katedry Językoznawstwa Włoskiego

### **Doktorat**

Temat rozprawy: *Les problèmes de structure immanente dans le syntagme nominal abstrait complexe en français et en italien.*

Promotor: prof. Stanisław Karolak (UP Kraków)

Recenzenci: prof. Marek Gawełko (Uniwersytet Katolicki w Lublinie)

prof. Lorenzo Renzi (Università di Padova)

Obrona: 1992

### **Habilitacja**

Tytuł rozprawy: *Les adjectifs de relation employés attributivement*

Recenzenci wydawniczy:

prof. Marcela Świątkowska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie)

prof. Wiesław Banyś (Uniwersytet Śląski)

Recenzenci do kolokwium habilitacyjnego:

prof. Marcela Świątkowska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie)

prof. Teresa Giermak-Zielińska (Uniwersytet Warszawski)

prof. Teresa Muryn (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie)

Kolokwium habilitacyjne: 2004

### **zatrudnienie:**

Uniwersytet Pedagogiczny (dawniej: Wyższa Szkoła Pedagogiczna, Akademia Pedagogiczna)

Université Libre de Bruxelles (Uniwersytet Wolny w Brukseli) – lektor języka polskiego

Uniwersytet Śląski

Nauczycielskie Kolegium Języka Francuskiego w Jastrzębiu Zdroju

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Tarnowie

Université de Lorraine (Uniwersytet Lotaryński) – wykładowca gościnnie

### **zainteresowania naukowe:**

Zagadnienie czasu, aspektu, modalności i imperceptywności w języku francuskim, włoskim, polskim i angielskim

*Tertium comparationis* w badaniach nad przekładem.

Kategoria określoności vs nieokreśloności w języku francuskim

Funkcja orzecznika w języku francuskim, francuskie przymiotniki relacyjne

### **granty i prace badawcze:**

2001-2003 r. (3 lata) – indywidualny grant KBN n° 086/H01/2001/20, pt. „Przymiotniki relacyjne w pozycji orzecznika w języku francuskim”;

2011 r. (24 miesiące) – grant Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego Nr 3793/B/H03/2011/40 – projekt badawczy własny pt. „Zależność między aspektem leksykalnym a gramatycznym w języku francuskim i polskim”.

2017-2018 r. staż naukowy (1.10.2017 r.-30.04.2018 r. oraz 1.06-31.07.2018 r.) – Uniwersytet Lotaryński (Francja), laboratorium ATILF w Nancy.

### **Działalność dydaktyczna**

prowadzone zajęcia:

- gramatyka kontrastywna francusko-polska – III rok romanistyki
  - gramatyka kontrastywna włosko-polska – III rok italianistyki
  - licencjackie seminarium tłumaczeniowo i kontrastywne – III rok italianistyki
  - metodologia opisu języka – I rok SUM romanistyka – analiza faktów językowych na poziomie semantycznym, leksykalno-morfologicznym, składniowym i dyskursywnym (korpus francuski) ze zwróceniem uwagi na różne teorie językoznawcze i ich źródła i powiązania
  - metodologia badań przekładu – I SUM italianistyki
  - językoznawstwo a filozofia – I rok studiów doktoranckich, wydział filologiczny
  - wybranie zagadnienia gramatyki polskiej w ujęciu kontrastywnym – studia podyplomowe, opcja „nauczanie języka polskiego jako obcego”
  - seminarium magisterskie – II SUM italianistyka
  - gramatyka opisowa języka włoskiego
  - opcja językowa
  - wykład monograficzny (językoznawstwa) – II SUM romanistyka
  - metodologia badań – szkoła doktorska
- 
- ERASMUS (+) :
  - wykłady z językoznawstwa romańskiego i teoretycznego w ramach szkoły doktorskiej na Uniwersytecie w Paryżu (Paris 3), 11-22.04.2005
  - wykłady z językoznawstwa romańskiego i teoretycznego w ramach szkoły doktorskiej na Uniwersytecie we Florencji, 17-23.10. 2009 r.
  - wykłady z językoznawstwa włoskiego i teoretycznego dla studentów italianistyki seminarium językoznawczego (poziom licencjat i master) oraz dla doktorantów i stypendystów post-doktorat na Uniwersytecie w Bazylei (Szwajcaria), 25-28 marca 2015 r.
  - wykłady z językoznawstwa polskiego i włoskiego dla studentów polonistyki (poziom licencjat i master) oraz dla doktorantów na Uniwersytecie w Wenecji Ca’ Foscari (Włochy), 28-31 marca 2017 r.
  - wykłady z gramatyki polskiej dla studentów polonistyki (poziom licencjat i master) na Uniwersytecie w Genui (Włochy), 1-5 kwietnia 2019 r.

### **PUBLIKACJE**

#### **MONOGRAFIE**

- [1] 1993, *Les problèmes de structure immanente dans le syntagme nominal abstrait complexe en français et en italien*, Prace Monograficzne Nr 174, Kraków : Wydawnictwo Naukowe WSP, p. 242.  
<http://rep.up.krakow.pl/xmlui/handle/11716/1231>
- [2] 1999, (współautorstwo z) S. Karolak, *Jak stosować rodzajnik francuski. Część I*, Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN, p. 425.
- [3] 2004a, *Rodzajnik francuski w ujęciu funkcjonalnym*, tom 2, Kraków : Collegium Columbinum, p. 439.  
[http://pbc.up.krakow.pl/dlibra/docmetadata?id=2365&from=&dirids=1&ver\\_id=230836&lp=1&QI=6C34754E6C4ABD4D4C185565B1C1B6CF-47](http://pbc.up.krakow.pl/dlibra/docmetadata?id=2365&from=&dirids=1&ver_id=230836&lp=1&QI=6C34754E6C4ABD4D4C185565B1C1B6CF-47)
- [4] 2004b, *Les adjectifs de relation employés attributivement*, Kraków : Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, p. 297.  
<http://rep.up.krakow.pl/xmlui/handle/11716/1233>

- [5] 2020, *Rezultatywność w języku francuskim i polskim*, Kraków : Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.  
<http://rep.up.krakow.pl/xmlui/handle/11716/9388>

#### ARTYKULY

- [1] 1985, Détermination des syntagmes nominaux composés avec une expression prédicative en position de complément de nom, *Neophilologica*, 5, 71-86.
- [2] 1989, Nominalisation objective et propositionnelle formellement identiques, *Acta Universitatis Wratislaviensis N° 1064, Romanica Wratislaviensia, XXX*, Wrocław, 153-160.
- [3] 1990, Nominalisation propositionnelle et sa détermination dans la langue française, in : A.-M. Lewicki & M. Kęsik (red.), *Syntagmes nominaux dans les langues romanes et slaves*, Lublin : Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 121-136.
- [4] 1991, L'emploi virtuel des noms abstraits en position d'arguments et leur détermination, *Etudes Romanes III, Rocznik naukowo-dydaktyczny, Zeszyt 139*, Kraków : Wydawnictwo Naukowe WSP, 219-235.
- [5] 1992, Interprétation de la manière dans les noms abstraits, in : W. Banyś, L. Bednarczuk & K. Bogacki (red.), *Etudes de linguistique romane et slave*, Kraków : Universitas, 437-448.
- [6] 1993a, Le double emploi de l'adjectif de relation, *Neophilologica*, 9, 72-82.
- [7] 1993b, Problèmes d'alternance de l'adjectif relationnel et du groupe de+NOM, *Studia Romanica Posnaniensia*, XVII, 167-174.
- [8] 1993c, Les problèmes de structure immanente dans le syntagme nominal abstrait complexe en français et en italien, *L'Information Grammaticale*, 59, 49-50.
- [9] 1993d, Impossibilité d'alternance entre l'adjectif de relation et le groupe de+NOM en français et en italien, *Neophilologica*, 10, 66-81.
- [10] 1994, L'emploi de l'article devant les SN abstraits complets et incomplets, *Le français - langue étrangère à l'université - théorie et pratique. Actes du Colloque International, Université de Varsovie, 25-26 novembre 1993*, Warszawa : Instytut Romanistyki, Uniwersytet Warszawski, 261-269.
- [11] 1995a, (współautorstwo z) Kossakowska E., La complétude et l'incomplétude des syntagmes nominaux abstraits en français et en russe, *Neophilologica*, 11, 90-102.
- [12] 1995b, Restrizioni nell'uso dell'aggettivo di relazione in italiano, *Quaderni del Dipartimento di Linguistica - Università di Firenze 6*, Firenze, Unipress, 35-53.
- [13] 1996a, (współautorstwo z) Fici Giusti F., I nomi predicativi della ripresa anaforica. Un confronto tra gli operatori testuali in russo, in polacco e in italiano, in : R. Benacchio, F. Fici & L. Gebert (red.), *Problemi di morfosintassi delle lingue slave, 5, Determinatezza e indeterminatezza nelle lingue slave, Atti del Convegno svoltosi a Firenze 26-28 ottobre 1995*, Firenze : Università degli Studi di Firenze, Dipartimento di Linguistica, Unipress, 77-98.
- [14] 1996b, Les noms de sentiments en français et en italien, *Romanica Wratislaviensia XLI, Acta Universitatis Wratislaviensis N° 1738*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, (*Mélanges de langue et de littérature offerts au professeur Józef Heistein*), 277-288.
- [15] 1996c, Pourquoi l'adjectif de relation en français et en italien est-il exclu de la position d'attribut?, *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata (SILTA)*, XXV, n°3, 547-560.
- [16] 1998a, Le fonctionnement de l'adjectif de relation – une illustration de l'opposition entre la prédication et l'attribution, in : M. Forsgren, K. Jonasson, H. Kroning (red.), *Prédication, assertion, information. Actes du colloque d'Uppsala en linguistique française, 6-9 juin 1996*. Uppsala : Uppsala University, 395-403.

- [17] 1998b, Przymiotnik relacyjny czy jakościowy?, *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (Bulletin de la Société Polonaise de Linguistique)*, fasc. LIV, 81-94.
- [18] 1999, Le choix entre « le » et « ce » devant les syntagmes nominaux anaphoriques abstraits, in : S. Karolak (red.), *La pensée et la langue*, Kraków : Wydawnictwo Naukowe AP, 72-84.
- [19] 2000a, Un faux déblocage de certains adjectifs de relation, in : A. Englebert, M. Pierrard, L. Rosier, D. Van Raemdonck (red.), *Actes du XXII<sup>e</sup> Congrès international de Linguistique et de Philologie romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998, Tome VI: De la grammaire des formes à la grammaire du sens*, Tübingen : Niemeyer, 379-390.
- [20] 2000b, Nouvelle grammaire de l'article français, in I. Okęcka, K. Wróblewska-Pawlak, J. Zając (red.), *Le français langue étrangère à l'université – nouveaux objectifs, nouveaux besoins. Actes de colloque, Université de Varsovie, 18-19 novembre 1999*, Warszawa, 199-219.
- [21] 2001, L'emploi des adjectifs de relation – signe d'une anomalie?, *TRANEL (Travaux neuchâtois de linguistique)*, 34/35, 171-183.
- [22] 2002, L'adjectif de relation employé autonymiquement, in : Authier-Revuz J., Branca-Rosoff S., Doury M., Petiot G., Reboul-Touré S. (red.), *Actes du colloque « Le fait autonymique dans les langues et les discours », 5-7 octobre 2000*, <http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/autonymie/actes.htm>, p. 12.
- [23] 2003a, L'adjectif de relation en contexte contrastif, in : Fernando Sánchez Miret (red.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica, Salamanca 24-30 septiembre 2001*, vol. II/2, Tübingen : Niemeyer, 133-145.
- [24] 2003b, (współautorstwo z) Apothélos D. : Affaire de l'Etat, affaire d'Etat: Article défini et article zéro dans les compléments adnominaux, in : W. Banyś, L. Bednarczuk, K. Polański (red.), *Etudes linguistiques romano-slaves offertes à Stanisław Karolak*, Kraków : Oficyna Wydawnicza « Edukacja », 357-377.
- [25] 2004, Quelques propriétés sémantiques et distributionnelles des adjectifs de relation, in : K. Bogacki & T. Giermak-Zielińska (red.), *La linguistique romane en Pologne: millésime 2004*, Łask : Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 241-248.
- [26] 2005a, L'adjectif de relation est-il modalisable? in : J. François (red.), *L'adjectif en français et à travers les langues. Actes du colloque international de Caen (28-30 juin 2001)*, Caen : Presses Universitaires de Caen (PUC), 431-448.
- [27] 2005b, Les adjectifs dits « ethniques » dans les énoncés à valeur d'appartenance ?, *Scolia*, 19, 63-76.
- [28] 2005c, Sens lexical des adjectifs de relation et d'autres adjectifs dénominaux, in : *Synergies Pologne*, 1, 84-95.
- [29] 2005d, Non-correspondance entre le passé composé français et le passé imperfectif polonais : contexte de l'adverbe *toujours*, *Synergies Pologne*, 2, tome II, 105-111.
- [30] 2006, Les adjectifs ethniques sont-ils des adjectifs de relation ? in : *Neophilologica*, 18, (« Etudes sémantico-syntaxiques des langues romanes »), Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 59-69.
- [31] 2008a, Łączliwość przysłówka *toujours* z czasownikami w ujęciu kontrastywnym, in: *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, fasc. LXIV, 109-124.
- [32] 2008b, L'emploi « paradoxal » de l'imperfectif passé polonais et ses correspondants en français, *Verbum*, 30.2-3, 147-180.
- [33] 2010a, Czasowniki « dwukierunkowe » w użyciu perfektywnym, In : J. Górnikiewicz, H. Grzmil-Tylutki & I. Piechnik (red.), *En quête de sens. W poszukiwaniu znaczeń. Etudes dédiées à Marcela Świątkowska. Studia dedykowane Marceli Świątkowskiej*, Kraków: Wydawnictwo UJ, 354-362.
- [34] 2010b, Denis Apothélos & Małgorzata Nowakowska, La résultativité et la valeur de parfait en français et en polonais, in: *Cahiers Chronos*, 21, 1-23. (= E. Moline & C. Veters, eds, *Temps, aspect et modalité en français*, Amsterdam & New York, Rodopi, 2010).

- [35] 2010c, La valeur d'antériorité du passé composé, in : A. Dutka-Mańkowska, T. Giermak-Zielińska (red.), *Des mots et du texte aux conceptions de la description linguistique*, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 343-351.
- [36] 2010d, L'adverbe *toujours* comme quantificateur universel dans des énoncés spécifiques, in : *Etudes romanes de Brno*, 31, 1, 155-168.
- [37] 2010e, Le « paradoxe de l'imperfectivité » dans la perspective de la théorie de S. Karolak, *Neophilologica* 22 (éd. W. Banyś, *Etudes sémantiques et syntaxiques des langues romanes. Hommage à Stanisław Karolak*), 107-124.
- [38] 2011a, Małgorzata Nowakowska & Denis Apothéloz, Note sur l'adverbe temporel *już* et ses correspondants français, *Cognitive Studies / Etudes Cognitives*, 11, Warsaw, SOW Publishing House, 13-30.
- [39] 2011b, A propos de quelques fautes de traduction entre le polonais et le français : « *już* » = « *déjà* », *Romanica Cracoviensia*, 11, 308-317.
- [40] 2011c, Denis Apothéloz & Małgorzata Nowakowska, *Déjà* en emploi justificatif. In : Gilles Corminboeuf, Marie-José Béguelin (red.), *Du système linguistique aux actions langagières. Mélanges en l'honneur d'Alain Berrendonner*, Bruxelles : De Boeck - Duculot, (coll. « Champs linguistiques »), 249-261.
- [41] 2012, Użycie czasowe i metawypowiedzeniowe wyrazu „*już*”, *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (Bulletin de la Société Polonaise de Linguistique) LXVIII*, 101-130.
- [42] 2013a, Denis Apothéloz & Małgorzata Nowakowska, « *Déjà* » et le sens des énoncés, in : Walter de Mulder, Jesse Mortelmans et Tanja Mortelmans (red.), *Marqueurs temporels et modaux en usage*, Amsterdam : Rodopi (*Cahiers Chronos* 26), 255-386.
- [43] 2013b, Combien y a-t-il de passés composés ?, in : Anna Grabowska, Joanna Graca, Leszek Smutek (red.), *Problemy współczesnej neofilologii. Wybrane zagadnienia*, Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Tarnowie, Tarnów, 373-383.
- [44] 2013c, Imperfektyw w użyciu nieokreślonym, In: Waldemar Źarski (red.), *Kondensacja i kompresja w języku, tekstach i kulturze*, Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT, Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 121-136.
- [45] 2013d, Znaczenie wypowiedzi według teorii Oswalda Ducrota a analiza polskich czasowników perfektywnych i imperfektywnych, *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego LXIX (Bulletin de la Société Polonaise de Linguistique)*, 23-44.
- [46] 2014a, Note sur la difficulté d'enseigner le passé composé aux étudiants polonais, In : Mathieu Avanzi, Virginie Conti, Gilles Corminboeuf, Frédéric Gachet, Laure Anne Johnsen & Pascal Montchaud (éds), *Enseignement du français : les apports de la recherche en linguistique. Réflexions en l'honneur de Marie-José Béguelin*, Bruxelles – Bern – Berlin – Frankfurt am Main – New York – Oxford – Wien : P.I.E. Peter Lang, 151-166.
- [47] 2014b, Przede wszystkim znaczenie. Teoria determinacji i aspektu Profesora Stanisława Karolaka, in: M. Grochowski Z. Zaron (red.), *Znaki pamięci. Spuścizna językoznawców polskich drugiej połowy XX wieku*, Warszawa: PAN Warszawska Drukarnia Naukowa, 39-53.
- [48] 2015a, Osservazioni sulla traduzione italiana del passato imperfettivo polacco, in: Anna Klimkiewicz, Maria Malinowska, Alicja Paleta, Magdalena Wrana (red.), *L'Italia e la cultura europea* Firenze: Franco Cesati Editore, 491-500.
- [49] 2015b, Un cas de non-traductibilité polonais-français : le futur imperfectif en emploi non-focalisé, in : Danuta Roszko, Joanna Satoła-Staškowiak (red.), *Semantyka a konfrontacja językowa*, vol. 5, Warszawa : SOW (Słowistyczny Ośrodek Wydawniczy), 253-266.
- [50] 2015c, Come insegnare i tempi semplici e composti agli studenti polacchi? In: Jačova Z. C. (red.) *Quo vadis, Romanistica?*, 5, Univerzita Komenského v Bratislavie, 57-70.

- [51] 2016a, Existe-t-il un parfait en polonais ? La construction *mieć (avoir) + PARTICIPE PASSIF + COMPLÉMENT*, in *Cahiers Chronos 28*. (= Pierre-Don Giancarli et Marc Fryd (red.), *Aorists et parfaits*, Amsterdam : Brill), 75-118.
- [52] 2016b, Denis Apothéloz & Małgorzata Nowakowska, Comment traduire le futur périphrastique français en polonais ? in : ) O. Inkova, A. Trovesi (red.) *Langues en contrastes / Славянские языки in comparatione / Lingue a confronto*, Bergamo University Press : Sestante Edizioni, 55-83.
- [53] 2016c, Czy włoskie i polskie tłumaczenia mogą oddać francuskie rozróżnienie na czasy historii i dyskursu? (na przykładzie tłumaczenia książki Antoine'a de Saint-Exupéry'ego pt. *Le Petit Prince*), in: *Między oryginałem a przekładem*, 32, 151-169.
- [54] 2017a, Osservazioni sull'impiego del passato remoto nell'analessi, *Studia de cultura*, 9 (1), 107-120.
- [55] 2017b, Interpretacja prospektywna peryfrazy <*mieć* + bezokolicznik>, *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego VXXIII*, 221-246.
- [56] 2018, La necessità di distinguere la perfettività dalla risultatività per comprendere il funzionamento dei tempi verbali italiani e polacchi, *Italica Wratislaviensia*, 9 (1), 159-183.
- [57] 2019, Entre médiativité et modalité. Analyse de la périphrase polonaise « *mieć (avoir) + infinitif* » et ses correspondants français. in : Olga Inkova & Dora Mancheva (red.), *Contrastes. Etudes de linguistique slavo-romane*, Alessandria : Edizioni dell'Orso, 1-22.
- [58] 2019, Come si traduce in polacco la perifrasi verbale *stare per* + INFINITO, in: *Italica Wratislaviensia*, 10 (1), 155-177.
- [59] 2020a, Note sur le passé imperfectif factuel en polonais et ses correspondants français, in : Olga Inkova, Małgorzata Nowakowska & Sebastiano Scarpel (red.), *Systèmes linguistiques et textes en contraste. Études de linguistique slavo-romane*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, 103-124.
- [60] 2020b, (współautorstwo Denis Apothéloz) La traduction du passé prospectif français en polonais, *Cahiers Chronos 31* (= Baranzini, L. & de Saussure, L. (éds) *Recherches actuelles sur le temps et l'aspect*, Leiden / Boston : Brill).
- [61] 2020c, Problemy z definicją dokonaności, *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (Bulletin de la Société Polonaise de Linguistique) LXXVI*, 337-359.

#### REDAKCJA NAUKOWA

- [1] 2008, Denis Apothéloz & Małgorzata Nowakowska, numer tematyczny *Verbum 30.2-3*, pt. *Regards croisés sur l'aspect*.
- [2] 2017a, Małgorzata Nowakowska, Joanna Woźniakiewicz, Natalia Chwaja, Agnieszka Liszka-Drażkiewicz, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis 218 - Studia de cultura 9 (1)*, pt. *Gli orizzonti dell'italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca (Horyzonty italianistyki: tradycja, aktualność i wyzwania badawcze)*
- [3] 2017b, Małgorzata Nowakowska, Joanna Woźniakiewicz, Natalia Chwaja, Agnieszka Liszka-Drażkiewicz, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis 218 - Studia de cultura 9 (3)*
- [4] 2020, Olga Inkova, Małgorzata Nowakowska & Sebastiano Scarpel (red.), *Systèmes linguistiques et textes en contraste. Études de linguistique slavo-romane*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.

## INNE PUBLIKACJE

- [1] 2010, D. Apothélos & M. Nowakowska, In memoriam Stanisław Karolak (1931-2009), *Travaux de linguistique*, 2010/2, 61, 155-157.

## RECENZJE

- [1] 2015, Karolak, Magdalena, *The Past Tense in Polish and French: A Semantic Approach to Translation*. In: *Journal of French Language Studies*, 147-148.

## UDZIAŁ W KONFERENCJACH NAUKOWYCH:

- [1] I Kongres Polskich Językoznawców Romańskich (Karpacz, 4-9 maja 1987), zorganizowany przez Uniwersytet Wrocławski.
- [2] Międzynarodowa konferencja językoznawcza pt. « Syntagmes nominaux dans les langues romanes et slaves » (Lublin, 14-15 września 1987), zorganizowana przez Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie.
- [3] Konferencja pt. « Recherches confrontatives – domaine lexical : français – langues romanes, français – polonais » (Puszczykowo, 29 maja - 2 czerwca 1989), zorganizowana przez Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- [4] Referat pt. *Les noms abstraits* oraz animacja seminarium na Uniwersytecie Fribourg (Szwajcaria) – listopad 1992.
- [5] Konferencja pt. « Le français – langue étrangère à l’université – théorie et pratique » (Warszawa, 25-26 listopada 1993), zorganizowana przez Instytut Romanistyki Uniwersytetu Warszawskiego.
- [6] Międzynarodowa konferencja języków romańskich i słowiańskich pt. « L’adjectif: une catégorie hétérogène » (Albi, 19-22 września 1994), zorganizowana przez Uniwersytet Paris 13.
- [7] Konferencja pt. « Determinatezza e indeterminatezza nelle lingue slave » (Florencja, 26-28 października 1995), zorganizowana przez Uniwersytet we Florencji, Dipartimento di Linguistica.
- [8] Międzynarodowa konferencja pt. « Prédication, assertion, information », (Uppsala, 6-9 czerwca 1996), zorganizowana przez Uniwersytet w Uppsali.
- [9] Międzynarodowa konferencja z okazji 20-lecia Instytutu Neofilologii Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Krakowie (Kraków, 27-29 listopada 1997).
- [10] LVI Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (Kielce, 5-6 czerwca 1998), zorganizowany przez PTJ.
- [11] XXII Międzynarodowy Kongres Językoznawstwa i Filologii romańskiej (Bruksela, 23-29 lipca 1998).
- [12] Międzynarodowa konferencja pt. « L’article: théories, contrastes et applications didactiques » (Genewa, 27 - 29 kwietnia 1999).
- [13] Konferencja pt. « Français – langue étrangère à l’université – nouveaux objectifs, nouveaux besoins » (Warszawa 18-19 listopada 1999).
- [14] Międzynarodowa konferencja pt. « Le changement linguistique. Evolution, variation, hétéro-généité » (Neuchâtel, 2 - 4 października 2000), referat pt. « L’emploi des adjectifs de relation – signe d’une anomalie? ».
- [15] Międzynarodowa konferencja pt. « Le fait autonymique dans les langues et dans le discours » (Paris, 5 – 7 października 2000), referat pt. « L’adjectif de relation employé autonymiquement ».
- [16] Międzynarodowa konferencja pt. „L’adjectif français et à travers les langues” zorganizowana przez Uniwersytet w Caen 28-30 czerwca 2001, referat pt. « L’adjectif de relation est-il modalisable? ».
- [17] XXIII Międzynarodowy kongres językoznawstwa i filologii romańskiej, Uniwersytet w Salamance, 24-30 września 2001, referat pt. « L’adjectif de relation dans le contexte contrastif ».

- [18] Międzynarodowa konferencja pt. „Obraz świata w językach romańskich”, zorganizowana przez Uniwersytet Śląski w Katowicach z okazji 30-lecia Instytutu Romanistyki, Katowice 25-27 września 2003, referat pt. « Les adjectifs ethniques sont-ils des adjectifs de relation ? »
- [19] Międzynarodowa konferencja « La partition en langue et en discours » zorganizowana przez Uniwersytet Marc Bloch w Strasburgu, 6-8 listopada 2003, referat pt. « Les adjectifs dits ethniques dans les énoncés à valeur d'appartenance ? »
- [20] Krajowy Kongres Językoznawców Romanistów pt. « Visages, virages et mirages de la linguistique romane en Pologne », Warszawa 17-19 czerwca 2004.
- [21] Seminarium pt. « Français langue internationale – recherche et formation » zorganizowane przez Instytut Neofilologii Akademii Pedagogicznej w Krakowie, 10-11 grudnia 2004.
- [22] Międzynarodowa konferencja pt. « Français langue internationale – recherche et formation. L'Europe des langues et des cultures » zorganizowana przez Instytut Neofilologii Akademii Pedagogicznej w Krakowie, 23-25 czerwca 2005, referat pt. « Temps passés en contraste franco-polonais »
- [23] Symposium AFLS „Le français sous tous les aspects”, Boulogne-sur-Mer (Université du Littoral – Côte d'Opale), 3-5 września 2007, referat pt. *La résultativité en français et en polonais* (wraz z Denisem Apothéloz).
- [24] Międzynarodowa konferencja o przymiotnikach w Lille (Francja), 13-15 września 2007, zorganizowana przez Uniwersytet Lille 3, referat pt. *Adjectifs de relation dans les énoncés copulatifs*.
- [25] LXV Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego w Katowicach, 21-22 września 2007, wygłoszenie referatu pt. *Przysłówek „toujours” i jego ekwiwalenty w języku polskim*.
- [26] Międzynarodowa konferencja na temat *Temps et espace*, Uniwersytet Masaryka, Brno, 28-29 marca 2008, wygłoszenie referatu pt. *Kategoria rezultatywności w języku francuskim* – referat został przygotowany i wygłoszony razem z Denisem Apothéloz.
- [27] Międzynarodowa konferencja na temat *Des mots et du texte aux conceptions de la description linguistique*, zorganizowana przez Instytut Romanistyki Uniwersytetu Warszawskiego w dn. 18-20 czerwca 2009 r., referat pt. *Combien y a-t-il de passés composés en français ? De Benveniste à Vet*.
- [28] Międzynarodowa konferencja na temat *Langue française en contextes*, zorganizowana przez *Association for French Language Studies* i Uniwersytet w Neuchâtel; Uniwersytet w Neuchâtel (Szwajcaria) w dn. 3-5 września 2009 r., referat pt. *Quelques remarques sur l'emploi du passé composé en français*.
- [29] 5th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning”, Maastricht – 19-22 May 2010, Łódź, 16-19 September 2010.
- [30] Spotkanie Językoznawców Romanistów Polskich 26-27 listopada 2010, Kraków, Uniwersytet Jagielloński. Referat pt. *Note sur l'adverbe już et ses correspondants français*.
- [31] Międzynarodowa Konferencja pt. *Neofilologie XXI wieku*, zorganizowana przez Państwową Wyższą Zawodową w Tarnowie dn. 25-26 marca 2011, Tarnów. Referat pt. « Combien y a-t-il de passés composés ? ».
- [32] X Międzynarodowa Konferencja (« Chronos 10 ») pt. *Temps, aspect, modalité et évidentialité*, 18-20 kwietnia 2011, Aston University, Birmingham (UK). Referat pt. « Les emplois temporels de déjà ».
- [33] Międzynarodowa Konferencja pt. « L'espressione del futuro nelle lingue naturali », 22-24 czerwca 2011, Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”. Referat pt. « Le présent et le futur verbaux polonais et l'expression du futur ».
- [34] LXIX Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego pt. „Gramatyka i słownik – centrum języka i językoznawstwa”, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, 26-27 września 2011 r. Referat pt. „*Próba podania definicji słownikowej partykuły już oraz jej odpowiedników w języku francuskim*”
- [35] LXX Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego pt. „Metodologiczne aspekty pragmalingwistyki”, Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, 24 i 25 września 2012 r. Referat pt. *Znaczenie wypowiedzi a wskaźniki kontekstualizacji*.
- [36] Konferencja pt. *Kondensacja w języku, tekstach i kulturze*, zorganizowana przez Zakład Edytorstwa i Zakład Historii Języka Polskiego przy Instytucie Filologii Polskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław, 16-17 listopada 2012 r. Referat pt. *Imperfektyw w użyciu nieokreślonym*.



- [37] Konferencja pt. *L'italiano ieri. L'italiano oggi. Dalla teoria linguistica alla prassi applicativa*, zorganizowana przez Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu, 28 lutego 2013 r. Referat pt. *Osservazioni sull'espressione della risultatività in polacco e in italiano*.
- [38] Konferencja pt. *My z Nich*, zorganizowana przez Pracownię Pragmatyki i Semantyki Lingwistycznej Uniwersytetu Warszawskiego, 17 maja 2013 r. Referat pt. *Przed wszystkim znaczenie. Teoria determinacji i aspektu Profesora Stanisława Karolaka*.
- [39] Międzynarodowa konferencja literacko-językoznawcza pt. *Au carrefour des sens*, Wrocław, 26-27 września 2013 r. Referat pt. *Le passé composé dans le système narratif du Petit Prince (A. de Saint-Exupéry)*.
- [40] Międzynarodowa konferencja pt. *L'Italia e la cultura europea*, Quarantesimo anniversario dell'italianistica presso l'Università Jagellonica, Kraków 17-18 października 2013 r. Referat pt. *La traduzione italiana del passato imperfettivo polacco*.
- [41] Międzynarodowa konferencja pt. *La perception en langue et en discours* (Warszawa, 24-25 kwietnia 2014). Referat pt. *Point de vue et marques de temps et d'aspect*.
- [42] Międzynarodowa konferencja pt. *III Giornate di studi Romani. Quo vadis, Romanistica?* 19-20 września 2014 r., Uniwersytet Komeniusza w Bratysławie. Referat pt. *Come insegnare i tempi semplici e composti agli studenti polacchi?*
- [43] Konferencja naukowa pt. *Język i językoznawstwo dawniej i dziś. W stulecie urodzin profesora Adama Heinza*, Kraków 9-10 października 2014 r., Uniwersytet Jagielloński i Uniwersytet Pedagogiczny. Referat pt. *Nowe perfectum w języku polskim?*
- [44] Wykład inauguracyjny Krakowskich Spotkań Italianistycznych (Incontri Cracoviensi di Italianistica) pt. *Il tertium comparationis – un fantasma o una necessità?* 24 marca 2015 r.
- [45] Konferencja naukowa pt. *Langues slaves en contraste – Славянские языки in comparatione – Lingue slave in confronto* (IV<sup>e</sup> Colloque international du Groupe d'études en linguistique textuelle contrastive langues slaves–langues romanes (GELiTeC)), Bergamo, 14-16 maja 2015 ; Referat razem z Denisem Apothélozem pt. *Comment traduire le futur périphrastique français en polonais ?*
- [46] Konferencja naukowa pt. *Teoria tłumaczenia czy teorie tłumaczeń?* (V konferencja z cyklu *Imago mundi*), Warszawa, 20-21 listopada 2015, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski. Referat pt. *Czy włoskie i polskie tłumaczenia mogą oddać funkcję francuskiego rozróżnienia na czasy historii i dyskursu? (na przykładzie tłumaczenia książki Antoine'a Saint-Exupéry'ego pt. „Le Petit Prince”)*
- [47] Konferencja międzynarodowa pt. *Gli orizzonti dell'Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca*, Kraków, Uniwersytet Pedagogiczny, 14-16 kwietnia 2016. Referat pt. *L'impiego del passato remoto nell'analessi*.
- [48] Konferencja międzynarodowa pt. *Chronos 12. 12th. International Conference on Actionality, Tense, Aspect, Modality/Evidentiality*, Université de Normandie, Caen (Francja), 15-17.06.2016, Referat pt. *Les interprétations modale, médiative et aspectuelle de la construction polonaise <mieć (avoir) + INFINITIF>*.
- [49] Konferencja pt. *VI Międzynarodowa Konferencja Naukowa "Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza"*, 20.10.2016, Uniwersytet Gdański. Referat pt. *„Już miałem wracać, gdy...” jako konstrukcja oznaczająca prospektywność*.
- [50] Konferencja międzynarodowa pt. *Dal monologo al polilogo: l'Italia nel mondo. Lingue, letterature e culture in contatto. Varsavia 6-8 aprile 2017*. Referat pt. *L'espressione dell'imminenza in italiano e in polacco*.
- [51] II Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana, *Grammatica Italiana fra teoria e didattica*, Wrocław, 1-3 giugno 2017. Referat pt. *La necessità di distinguere la perfettività dalla risultatività per comprendere il funzionamento dei tempi verbali italiani e polacchi*.
- [52] LXXV Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, Łódź, 18-19 września 2017. Referat pt. *Jak analiza korpusu prowadzi do odkrycia aspektowych covert kategorii*.
- [53] referat, laboratorium ATILF CNRS, Nancy, 22 mars 2018, *L'expression de la résultativité en français et en polonais*.

- [54] Międzynarodowa Konferencja o czasie, aspekcie, modalności i ewidencjalności CHRONOS 13 (Colloque international sur le temps, l'aspect, la modalité et l'évidentialité CHRONOS 13), Neuchâtel, 4-6 czerwca 2018. Referat wraz z Denisem Apothéloz pt. *La traduction du passé prospectif français en polonais*.
- [55] Spotkanie międzynarodowej ekipy badawczej trzech uniwersytetów: Uniwersytetu we Fryburgu (Szwajcaria), Uniwersytetu Lotaryńskiego (Francja) i Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, Fryburg (Szwajcaria), 7-8 czerwca 2018. Referat pt. *L'emploi factuel de l'imperfectif polonais confronté au français*.
- [56] LXXVI Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, Gdańsk, 17-18 września 2018 r. Referat pt. *Aspekt rezultatywny w badaniach kontrastywnych francusko-polskich*.
- [57] Międzynarodowa konferencja pt. *Italiano e lingue slave: Problemi di grammatica contrastiva*, Wrocław, 30 listopada – 1 grudnia 2018 r. Referat pt. *L'espressione della prospettiva in italiano e polacco*.
- [58] Konferencja pt. *VI<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique textuelle contrastive. Langues slaves – Langues romanes*, Uniwersytet Pedagogiczny, 16-18 maja 2019 r. Referat pt. *L'imperfectif factuel en polonais et ses correspondants français*.
- [59] LXXVII Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego pt. „Terminologia językoznawcza. Różne tradycje, różne języki”, Częstochowa, 16-17 września 2019 r. Referat pt. *Wieloznaczność terminu dokonany a tradycje terminologiczne języków romańskich i słowiańskich*.
- [60] Konferencja międzynarodowa pt. *Au croisement des cultures, des discours et des langues. Cent ans d'études romanes à l'Université de Varsovie*, Warszawa, 17-19 października 2019 r. Referat pt. *Comment traduire en français le passé imperfectif polonais*.
- [61] II międzynarodowa konferencja pt. *Języki specjalistyczne w ujęciu diachronicznym i synchronicznym (Linguaggi settoriali – approccio diacronico e sincronico)*, Uniwersytet Pedagogiczny, Rybna, 9 stycznia 2020 r. Referat pt. „Perfektywny” i „teliczny” – terminy „wędrujące” pomiędzy językoznawstwem słowiańskim a romańskim.
- [62] Międzynarodowa konferencja *Nouvelles perspectives sur l'aspect : du «modèle slave» vers les autres langues*. Paryż online, 8-10 kwietnia 2021 r., referat (z Denisem Apothéloz) *La factualité en polonais et en français*.
- [63] VII Convegno internazionale di linguistica testuale contrastiva. Lingue slave – Lingue romane, Forlì (Włochy) online, 13-15 maja 2021 r. Referat pt. *L'espressione de l'oui-dire en polonais et en français*.

#### **członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:**

- Prezes i założyciel krakowskiej sekcji Stowarzyszenia Nauczycieli Języka Francuskiego w Polsce PROF-EUROPE (2001–2006), która jest częścią organizacji Fédération Internationale des Professeurs de Français.
- Skarbnik Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (2011-2014) (z wyboru)
- Zastępca przewodniczącego Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (2014-2017) (z wyboru)
- Członek Zarządu Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (od 2017) (z wyboru)
- Polskie Towarzystwo Językoznawcze (od 1992) – członek
- Société de Linguistique Romane (1998-2005) – członek
- Association for French Language Studies (2007-2011) – członek
- Akademyjne Towarzystwo Romanistów Polskich “Plejada” (2007-2017) – członek
- Stowarzyszenie Italianistów Polskich (od 2017)

#### **działalność organizacyjna**

- Utworzenie kierunku studiów filologia włoska na UP w 2006 r. i rozszerzenie o SUM w 2014 r.
- Organizacja oraz współorganizacja spotkań ekipy badawczej jako kierownik naukowy strony polskiej w ramach umowy o współpracy naukowej między Uniwersytetem Lotaryńskim (Université de Lorraine) i Uniwersytetem Pedagogicznym w Krakowie podpisanej w 2014 r. Temat badawczy : „Kontrastywna badania kategorii aspektu” (*Recherches en aspectologie contrastive*).
- Organizacja oraz współorganizacja spotkań ekipy badawczej jako kierownik naukowy strony polskiej w ramach umowy o współpracy naukowej między Uniwersytetem we Fryburgu (Szwajcaria) i Uniwersytetem Pedagogicznym w Krakowie podpisanej w 2016 r. (organizacja konferencji 12-13 maja 2016 w Krakowie)
- Organizacja konferencji międzynarodowej pt. *Gli orizzonti dell'Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca* z okazji 10-tej rocznicy powstania Katedry Języka i Kultury Włoskiej, Uniwersytet Pedagogiczny, 14-16 kwietnia 2016.

- Organizacja konferencji międzynarodowej pt. *VI<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique textuelle contrastive. Langues slaves – Langues romanes*, Uniwersytet Pedagogiczny, 16-18 maja 2019 r.
- senator Uniwersytetu Pedagogicznego od 2016-2020 r.

#### **współpraca międzynarodowa**

- Aktywny udział w pracach grupy badawczej w ramach Umowy o współpracy badawczej między Akademią Pedagogiczną w Krakowie (obecnie UP) a Uniwersytetem Florenckim – pt.: « Nazwy abstrakcyjne w językach romańskich i słowiańskich » (1994-1996)
- Aktywny udział w pracach grupy badawczej w ramach Umowy o współpracy badawczej między Akademią Pedagogiczną w Krakowie (obecnie UP) a Uniwersytetem w Genewie – pt.: « Determinacja w języku francuskim » (1999-2001)
- Zorganizowanie prac grupy badawczej na temat: „Wyrażanie związków czasowych w języku polskim i francuskim – leksyka oraz kategoria aspektu i czasu” (umowa o współpracy naukowej między Nancy 2/ATILF-CNRS i Akademią Pedagogiczną w Krakowie – 2006 r.) – 2006-2012.
- Podpisanie umowy o współpracy naukowej między Uniwersytetem Lotaryńskim (Université de Lorraine) i Uniwersytetem Pedagogicznym w Krakowie – 2014. – Temat badawczy: „Kontrastywne badania kategorii aspektu”.
- Kierownik naukowy strony polskiej ekipy badawczej szwajcarsko-polskiej, działającej na podstawie umowy o współpracy naukowej między Uniwersytetem we Fryburgu (Szwajcaria) i Uniwersytetem Pedagogicznym w Krakowie podpisanej w 2016 r. (organizacja konferencji 12-13 maja 2016 w Krakowie).

#### **promotorstwo**

- LICENCIJATY – 28 prac (lata 2012-14), w ramach seminariów z językoznawstwa włoskiego i tłumaczenia z włoskiego na polski
- MAGISTERIA – około 30 w ramach seminarium na studiach dziennych i zaocznych z językoznawstwa francuskiego i kontrastywnego,  
– 24 prac w ramach seminarium na studiach dziennych italianistycznych z teorii tłumaczenia i językoznawstwa kontrastywnego włosko-polskiego
- DOKTORATY
- 2017 promotorstwo, Anna Domagała-Bielaszka (studia doktoranckie na Uniwersytecie Pedagogicznym w Krakowie) – praca doktorska pt. *Reformulacja parafrastyczna w języku polskim i francuskim*. Obrona 8 maja 2017 r. na wydziale filologicznym UP.
  - od 2014 promotor, doktorant Sebastiano Scarpel (studia doktoranckie na Uniwersytecie Pedagogicznym w Krakowie, otwarcie przewodu w lipcu 2017 r.) – praca na temat *Il trapassato prossimo nella lingua scritta e parlata*.

#### **recenzje**

- 2007 (grudzień) – recenzent pracy doktorskiej Gaëlle Delepaut zatytułowanej « Contribution de la linguistique cognitive à l'identification du confort. Analyse des discours des passagers sur le confort en train », napisanej pod kierunkiem prof. Danièle Dubois (egzaminator – 7 grudnia 2007 na Uniwersytecie Paris 3).
- 2014 (kwiecień) – recenzja monografii habilitacyjnej i dorobku naukowego i organizacyjnego romanistki dr Elżbiety Gajewskiej. Uniwersytet Pedagogiczny, Wydział filologiczny.
- 2016 (wrzesień) – recenzja monografii habilitacyjnej i dorobku naukowego i organizacyjnego anglistki dr Agnieszki Piskorskiej. Uniwersytet Warszawski, Wydział Neofilologii.

Data aktualizacji – 19 maja 2021 r.